



THE COMMERCIAL PRESS

法语 疑难用法词典

© JEAN GIRODET/著

◎ 商务印书馆辞书研究中心 / 编译

DICTIONNAIRE
DU
BON
FRANÇAIS

DDBF

商务印书馆

 IONNAIRE DU

BON FRANÇAIS

法语疑难用法词典

〔法〕JEAN GIRODÉT 著

商务印书馆辞书研究中心编译

商 务 印 书 馆

2004 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

法语疑难用法词典/商务印书馆辞书研究中心编译. - 北京:
商务印书馆, 2004

ISBN 7-100-01949-4

I. 法… II. 商… III. 法语-疑难-词典 IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 10846 号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

FǎYǔ YÍNÁN YÒNGFǎ CÍDIǎN

法语疑难用法词典

[法] JEAN GIRODET 著

商务印书馆辞书研究中心编译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-01949-4/H·567

2004年6月第1版

开本 787×1092 1/32

2004年6月北京第1次印刷

印张 43½

印数 10 000 册

定价: 65.00 元

编译人员：

王尚民	施安宜	狄玉明
李锦华	朱谱萱	王宜平

前 言

本词典系根据法国博尔达斯(BORDAS) 出版有限公司出版的《Dictionnaire du bon Français》编译而成,目的是解决学习法语过程中经常遇到的疑难问题,为教师、学生以及从事法语工作的人们提供方便。

这本词典汇集了法语中某些词汇在拼写、读音、用法、动词变位、语法、性数配合等多方面存在的疑难问题,并且在附录中较系统地讲解了一些专项语法问题,如时态配合、各种词类和句法等,使读者对这些问题有一个较全面的理解。为了突出重点,我们未收入那些没有什么困难的词,对于收入的词也并非面面俱到地详细讲解它们的一般词义和用法。

本词典的编译分工为:王尚民编译字母 A、B、C、D、E、F、G,施安宜编译字母 H、I、J、K、L、M、N、O,狄玉明编译字母 P,李锦华编译字母 S、T,朱谐萱编译字母 Q、R、U、V、W、X、Y、Z,王宜平编译本词典附录。

编译者

法语语音表

元音		辅音	
音标	词 例	音标	词 例
[i]	nid, île, lyre, naïf	[p]	pipe, napp e
[e]	été, semer, nez, les	[t]	tout, th é , nett e
[ɛ]	ère, tête, Noël, buffet, merci, mettre, peigne, fait, fraîche	[k]	kilo, cart e sac, quel
[a]	achat, là	[b]	bien, abb é
[ɑ]	bas, pâle	[d]	dans, addit ion
[ɔ]	porte	[g]	gare, guer re
[o]	stylo, rose, tôt, aube, beau	[f]	fable, neuf, effort, ph ase
[u]	jour, où, goût	[s]	si, tasse, ceci, reç u science, nation
[y]	rue, sûr	[ʃ]	ch ef , sch ème , shoot
[ø]	deux, creuser, v œu	[v]	vie, wag on
[œ]	heure, œ uv re, orgue il	[z]	zéro, dos e
[ə]	me, s em aine, mercred i	[ʒ]	jambe, âg e
[ɛ̃]	vin, limbe, pain, fa im , plein, syndicat, symbo le , lien, cor é en	[l]	lilas, fil, ell e
[ɑ̃]	an, camp, lent, temp s	[r]	rare, fin ir , terr e
[ɔ̃]	bon, pomp e	[m]	mât, pom me
[œ̃]	lundi, parf um	[n]	nul, ann ée
		[ɲ]	sign al er meeting
		:	长音符号
半 元 音(半辅音)			
音标	词 例		
[j]	ciel, trava il , paille, yeu x		
[w]	ou est , tramwa y		
[ɥ]	nu it		

略 语 表

语 法 略 语

adj. adjectif (形容词)

adj. f. adjectif féminin (阴性形容词)

adj. inv. adjectif invariable (不变形容词)

adj. m. adjectif masculin (阳性形容词)

adj. poss. adjectif possessif (主有形容词)

adv. adverbe (副词)

art. déf. article définitif (定冠词)

conjug. conjugaison (动词变位)

condit. conditionnel (条件式)

conj. conjonction (连词)

impér. impératif (命令式)

ind. indicatif (直陈式)

inf. infinitif (不定式)

interj. interjection (感叹词)

inv. invariable (不变的)

loc. locution (短语)

loc. adj. locution adjective (形容词短语)

loc. adv. locution adverbiale (副词短语)

loc. conj. locution conjonctive (连词短语)

loc. prép. locution prépositive (介词短语)

loc. v. locution verbale (动词短语)

n. nom (名词)

n. f. nom féminin (阴性名词)

n. m. nom masculin (阳性名词)

pl. pluriel (复数)

p. p. participe passé (过去分词)

préf. préfixe (前缀)

prép. préposition (介词)

pron. pronom (代词)

sing. singulier (单数)

subj. subjonctif (虚拟式)

suff. suffixe (后缀)

v. verbe (动词)

v. i. verbe intransitif (不及物动词)

v. pr. verbe pronominal (代动词)

v. t. verbe transitif (及物动词)

v. t. dir. verbe transitif direct (直接及物动词)

v. t. ind. verbe intransitif indirect (间接及物动词)

符号 ▼ 用在一个重要的注解之前, 或者表示一个常犯的错误。

符号 * 表示这是不规范的语词或是不正确的表达法。

符号 ▸ 表示参见某一词条。

外来语语种及修辞略语

〈阿〉阿拉伯语	〈行〉行话	〈诗〉诗歌用语	〈俗〉俗语
〈贬〉贬义	〈今〉今义	〈文〉文学语	〈德〉德语
〈旧〉旧语, 旧义	〈西〉西班牙语	〈俄〉俄语	〈拉〉拉丁语
〈意〉意大利语	〈讽〉讽刺语	〈美〉美国英语	〈引〉引申义
〈古〉古义	〈民〉民间话	〈英〉英语	〈罕〉罕用语
〈日〉日语	〈转〉转义	〈书〉书面语	

专业学科略语

〈财〉财经	〈机〉机械	〈商〉商贸	〈物〉物理
〈地〉地理	〈技〉技术	〈神〉神话	〈心〉心理
〈地质〉地质	〈建〉建筑	〈生〉生物学	〈信息〉信息技术
〈电〉电子	〈解〉解剖学	〈生化〉生物化学	〈医〉医学
〈动〉动物学	〈经〉经济	〈生理〉生理学	〈印〉印刷
〈法〉法律	〈军〉军事	〈史〉历史	〈语〉语言学
〈纺〉纺织	〈空〉航空	〈数〉数学	〈乐〉音乐
〈光〉光学	〈矿〉矿物学	〈体〉体育	〈哲〉哲学
〈海〉航海	〈昆〉昆虫	〈天〉天文	〈植〉植物学
〈化〉化学	〈气〉气象学	〈铁〉铁路	〈宗〉宗教

目 录

前言	1
法语语音表	2
略语表	3
正文	1
附录	1247

A

a 动词 avoir(有)的直陈式现在时第三人称单数. a 上没有开音符号, 与介词 à 不同: Il a une maison à la campagne(他在乡下有一所房屋). Le travail qu'il a à faire(他应该或需要做的工作).

à prép. 在法语里有很多用法.

I à 与定冠词的结合. 要注意嘘音 h 和哑音 h: au hameau(在小村庄, 不能说 * à l'hameau, 因为是嘘音 h), à l'hameçon(在钓鱼钩上, 不能说 * au hameçon, 因为是哑音 h).

II à 的重复:

1. 原则上, 在每个需要 à 引导的间接宾语或状语前都应重复 à: Il ne pense qu'à jouer et à faire des tours(他只想玩和转几个圈子. 不能说 * et faire des tours).

2. 如果两个宾语是属于很相近的两个范畴的人或物的名词, 可以允许不重复 à: Ce règlement s'applique aux lycées et collèges(这一规则适用于高中和初中). Il envoya cette invitation à ses parents et amis(他把这一请柬寄给了他的双亲和朋友们).

3. 在某些固定熟语中, 不得重复介词 à, 必须省略: se conformer aux us et coutumes(遵循风俗习惯).

III 在一个地点名词或一个人名前用 à 还是用 chez?

1. 在一个地点名词前通常用 à: Je vais à la poste, à la gare, au dispensaire, au salon de coiffure(我去邮局, 火车站, 诊疗所, 理发馆). 在一个表示人的名词前用 chez: Je vais chez le coiffeur, chez le dentiste, chez le médecin(我去理发馆, 看牙科医生, 看医生). 应避免民间语的

说法: Je vais au coiffeur, au dentiste, au médecin.

2. 在古典法语中, aller à 后面跟有一个表示人的名词时, 是“找某人谈, 向某人求助”(s'adresser à)的意思: Pour obtenir cette faveur, il alla au ministre(为了得到这一照顾, 他去找部长谈了).

IV 在一个城市名词前用 à, en, 或 dans:

1. 在一个城市名词前通常用 à: Je vais à Paris(我去巴黎). Il est étudiant à Toulouse(他在图卢兹上大学). Il va à Nantes(他到南特去). Il vécut à Avignon(他曾在阿维侬生活过).

2. 有时候, 在某些以元音开始的城市名词前用 en: en Avignon(在阿维侬), en Arles(在阿尔勒). 还会遇到仿古的说法 en Alger(在阿尔及尔). 这些说法有一点做作的性质, 最好是避免它们.

3. dans 用于“在某城市里”的意思是正确的: En banlieue, la circulation est assez facile, mais ne prenez pas votre voiture pour aller dans Paris(在郊区, 交通相当容易, 可是不要开车到巴黎市里).

V 在一个岛名前用 à 还是用 en, 只有习惯能够告诉我们应该用哪个介词. 我们只能指出一些一般原则:

1. 在从来不加冠词的岛名前用 à: à Chypre(在塞浦路斯岛), à Rhodes(在罗得岛), à Guernesey(在格恩西岛), à Noirmoutier(在努阿尔穆蒂埃岛), à Madagascar(在马达加斯加岛), à Cuba(在古巴岛), à Terre-Neuve(在纽芬兰岛), à Tahiti(在塔希提岛), à Ceylan(在锡兰岛), à Delos(在德罗斯岛).

2. 在总带有冠词的岛名前, 即使在 les

villes de la Guadeloupe, de la Martinique, de la Jamaïque 这样的说法中仍带有冠词的岛名前, 用 à: à la Guadeloupe (在瓜德罗普岛), à la Martinique (在马提尼克岛), à la Jamaïque (在牙买加岛)。

3. 岛名前通常带有冠词, 如 Je connais bien la Sardaigne (我很熟悉撒丁岛)。但在 les villes de Sardaigne, de Sicile, 或 de la Sardaigne, de la Sicile 这样一些说法中既可带冠词也可不带冠词的岛名前, 用 en: en Corse (在科西嘉岛), en Sardaigne (在撒丁岛), en Sicile (在西西里岛), en Nouvelle-Zélande (在新西兰岛), en Nouvelle-Guinée (在新几内亚岛)。

Ⅵ 在一个国名前用 à, 用 en (或用 dans): au Japon (在日本), en Suisse (在瑞士), en Uruguay (在乌拉圭) ▷ dans (Ⅱ, 5)。

Ⅶ 在一个交通工具的名词前用 à 或用 en:

1. 在骑一个动物或骑一辆车的情况下, 用 à: monter à cheval (骑马)。Il vint au château à cheval (他骑着马来到了城堡或别墅)。J'irai à bicyclette (我将骑自行车去)。Il a fait la trajet à moto (他骑摩托车走完了那段路程)。在注重修辞的语言中, 要避免说 en bicyclette, en vélo, en moto (骑自行车, 骑摩托车)。同样, 最好是用 à skis (穿滑雪板), 而不要说 en skis。

2. 相反, 当交通工具把乘坐者容纳在内时, 必须用 en: voyager en voiture, en auto, en autocar, en avion, en bateau (乘车、乘小汽车、乘游览汽车、乘飞机、乘船旅行)。——然而说 voyager par le train, 而不要说 en train (乘火车旅行)。

Ⅷ 用 à 或用 de 来表示所有关系或亲属关系。

1. 在今天, 只有脱口而出的或是民间的语言才在一个名词前用 à 表示所有关系: la voiture à mon ami, 或是表示亲属关系: le fils à mon voisin。这种情况, 应该用 de: la voiture de mon ami (我朋友的汽车), le fils de mon voisin (我

邻居的孩子)。——然而在某些通俗的固定熟语中, 可以用 à, 如: un fils à papa (阔少, 纨绔子弟), le chien-chien à sa mère (老奶奶的心爱的小狗), la bande à Bonnot (博诺匪帮), une bête à bon Dieu (一只瓢虫) 等。

2. 相反, 在人称代词前要表示所有关系或亲属关系则必须用 à, 这是严格的规定: C'est un cahier à toi, je crois (我想, 这是你的一个练习本吧)? (我们不能说 un cahier ^x de toi), un cousin à elle (她的一个表兄弟)。

3. 在 être à + 名词 (= appartenir à 属于) 的表达方式中用 à 也是严格的规定: Ce chien est à Jacques (这只狗是属于雅克的)。

4. 要注意到 être de 不表示所有关系, 而是表示来源 (与 être à 相反): Ce livre est de lui (= il en est l'auteur 这本书是他写的)。Ce livre est à lui (= cet exemplaire lui appartient 这本书属于他)。Cette idée est de lui (= c'est lui qui l'a conçue, lancée. 这个主意是他想出来的)。Cette idée de roman, de film est à lui (= il a sur elle un droit de propriété littéraire ou artistique. 这部小说、影片的构思是属于他的。即他对这部小说、影片的构思有文学艺术作品的著作权)。

Ⅸ c'est à moi à, c'est à moi de, 后跟不定式。这两个表达方式说明该由谁来完成一个行动: C'est à toi à distribuer les cartes (应该由你来发牌了)。C'est au chef de chantier de veiller à l'application des consignes de sécurité (应该由工地主任来关心安全规定的实行)。这两个词组都正确。然而, 在典雅的语言里, 用 de 的说法更为可取。

X 在作容器补语的名词前用 à 还是用 de 的问题:

1. 介词 à 表示用途: un pot à lait (牛奶罐) 是一个用于盛牛奶的罐, 不论它是否满: Le pot à lait est vide (牛奶罐是空的)。Il faut laver le pot à lait (应该把牛奶罐洗一洗)。

2. 介词 de 说明容器必须是盛满了东西的: La servante apporta un pot de lait

(女仆拿来一罐牛奶,即一个盛满了牛奶的罐子,而不论这个罐子是否专门用于盛牛奶的)。

3. 介词 *de* 有时还表示容器名通过换算而借指容量: *Il but un pot de lait* (他喝了一罐牛奶,等于一罐里装的牛奶的量)。

Ⅺ *au soir* (在晚上), *au matin* (在早上):

1. 在一个指星期几的名词(如 *lundi*, *mardi*, 等)后面,最好避免用这两个词组。应该说: *Il est venu lundi matin* (他星期一早上来了)。 *Il repartira vendredi soir* (他星期五晚上又走了)。而不要说 *lundi au matin*, *vendredi au soir*。

2. 与此相反,可以选用: *hier soir* 或 *hier au soir* (昨晚), *le lendemain matin* 或 *le lendemain au soir* (次日早晨)。然而,在这两种表达方式中,没有 *au* 的说法比较常用,更为可取。

3. 在 *la veille*, *l'avant-veille*, *le jour de...*, *le* (一个月份的某日), *ce jour-là*, *tous les jours* 后面,必须用 *au soir*, *au matin*: *Il est venu la veille au soir* (他在头一天晚上来了)。 *Elle arriva l'avant-veille au soir* (他在前两天的晚上到了)。 *Il arriva le jour de Pâques au matin* (他在复活节那天早上到了)。 *J'arriverai le 12 janvier au soir* (我将于元月12日晚上到达)。 *Vous êtes parti le 1^{er} mars au matin* (你在三月一号早晨动身了)。 *Ce jour-là au matin*, *nous étions tous réunis* (那天早晨,我们大家都聚集在一起了)。 *Tous les jours au matin*, *nous faisons une heure de gymnastique* (我们那时每天早晨都做一个小时的体操)。还可以说: *Tous les jours, le matin, nous faisons...* 或是 *Tous les matins, nous faisons...*

Ⅻ 和数词在一起时,用 *de...à...* 还是用 *ou* 的问题:

1. 如果两数之差可以分割的话,就用 *de...à...*: *La largeur de cette salle est de cinq à six mètres* (这个大厅的宽度是五到六米)。因为这个宽度可以是 5.20 米,5.30 米,等。

2. 如果两个数不是连续的,就用 *de...à...*: *Il y avait sur la place de dix à*

quinze hommes en train de discuter (当时在广场上有十到十五个人正在辩论)。 *Chaque troupeau comptait de trente à quarante têtes de bétail* (每个畜群计有三十到四十头牲畜)。它可能有 31 头,32 头,33 头,等等。

3. 如果两数之差不能分割,而两个数又是连续的,就用 *ou*: *Il y avait dans le salon cinq ou six personnes* (在客厅里当时有五六个人)。不可能有 5 $\frac{1}{4}$, 5 $\frac{1}{2}$, 或 5.65 个人。不是有五个就是有六个。

Ⅼ 在价格补语前用 *à* 还是用 *de* 的问题:

1. 为了表示价值低微的系列物品的价格,用 *à* 是正规的(同 *de* 意义一致): *un timbre à deux francs* (或 *de deux francs* 一张两法郎的邮票), *un crayon à trois francs* (或 *de trois francs* 三法郎一支的铅笔)。

2. 在其他情况下,用 *à* 则含有一点贬义: *Il porte des costumes de confection à quatre cents francs* (他穿四百法郎一套的现成服装)。或是含有一点挖苦义: *Il se paye des repas fins à trois cents francs* (他吃三百法郎的精美饭菜)。在一般的文体内,最好是用 *de*。

3. 在分配性的表达方式中,用 *à* 是正规的: *une chambre à cinquante francs par jour* (一个每天五十法郎的房间), *des repas à quarante francs par tête* (每人四十法郎的份饭)。但在 *prix* (价格), *loyer* (租金), *montant* (总额)等词后边则用 *de*: *un prix de six cents francs par personne* (每人六百法郎的价钱), *un loyer de mille deux cents francs par mois* (每月一千二百法郎的房租)。

4. *être* 作为 *coûter* (值)的意思时: *Ce livre est à cent francs* (这本书值一百法郎)。这种说法是可以允许的,不过一般不要这样说。最好是说: *Ce livre coûte cent francs* (这本书价值一百法郎)。或是 *Le prix de ce livre est de cent francs* (这本书的价格是一百法郎)。

Ⅽ 下列情况中,介词 *à* 和 *par* 具有同样意义,均可使用:

1. *Je l'ai entendu dire à mon père* 或

par mon père (我听我父亲说的那件事). 这两种说法同义, 并且同样正确. 然而 par mon père 的优点是可以避免一切混淆.

2. mangé aux mites, aux vers, mangé par les insectes (被虫蛀了的). ▷ **manger**.

XV à ce que. 在动词 aimer, s'attendre, consentir, demander 的句法结构中, 要避免 à ce que 这一短语, 它们后边要直接用 que: J'aime qu'on m'obéisse (我喜欢别人服从我). Il s'attend qu'on vienne le chercher (他期待着人家来找他). Je consens qu'on prenne certaines libertés (我同意人们享有某些自由). Nous demandons qu'on remette la décision à demain (我们要求把决定推迟到明天). ——我们要避免 de manière à ce que, de façon à ce que (为了…) 的说法, 我们最好是用 de manière que, de façon que (结果是——后用直陈式表示结果, 为的是——后用虚拟式表示目的): J'ai tout préparé, de manière qu'on puisse commencer le plus vite possible (我做了一切准备, 为的是可以尽快地开始).

XVI 各种句法结构和短语:

1. partir à, partir pour ▷ **partir**.
2. à chaque fois que, chaque fois que ▷ **fois(6)**.
3. d'ici à lundi, d'ici lundi ▷ **ici (II. I)**.

abaisse *n. f.* 擀薄的面团: l'abaisse d'une tarte (奶油水果馅饼的面皮). ——不要写成 abesse (女修道院院长).

abaisse-langue *n. m. inv.* (医) 压舌板. —— *pl.*: des abaisse-langue.

abajoue, bajoue 这是两个阴性近音词, 需注意区别:

1. **abajoue** (某些动物的如猴的) 颊囊: Certains singes mettent des aliments en réserve dans leurs abajoues (有些猴子把食物存放在他们的颊囊里).

2. **bajoue** 人的松弛而下垂的面颊: un vieillard chauve au visage mou, aux bajoues prononcées (长着一张虚肿的

脸, 面颊显著松弛而下垂的一个秃顶老头儿).

abaque 总是阳性: un abaque romain (一只古罗马时期的算盘).

abasourdir *v. t.* 震聋, 震得晕晕乎乎; 使之震惊. ——注意 *s* 应读 [z]: [abazurdir], 同样: abasourdissant, ante[abazurdisā, āt] (*adj.* 震耳欲聋的, 令人震惊的), abasourdissement [abazurdismā] (*n. m.* 震聋, 震得昏头昏脑, (引) 震惊).

abat, abats 动词 abattre (弄倒, 打倒, 打死, 屠宰) 的两个派生词:

1. **abat** *n. m.* (罕) 落下, 降: un grand abat de pluie, de grêle, d'eau (下一场大雨, 下一场大冰雹, 降一场大雨).

2. **abats** *n. m. pl.* 肉用牲畜 (如牛、小牛、羊、猪) 的肝, 心, 肾, 肠子, 肚子等下水: Le médecin m'a interdit les abats (医生禁止我吃动物的内脏). ——此义永远用复数.

abats, abattis 动词 abattre (打倒, 打死) 的两个阳性复数派生词:

1. **les abats** 肉用牲畜牛, 小牛, 羊, 猪等的肝脏, 心脏, 肾脏 (腰子), 肠子等下水: Les abats sont déconseillés à certains malades (动物的内脏某些病人不要吃).

2. **les abattis** 家禽宰杀后剔出来单做单卖的爪, 翅膀, 头, 颈, 肝, 肾 (腰子), 肫 (胃) 等的总称: des abattis de poulet, de dinde (鸡, 火鸡的内脏等).

abat-jour *n. m. inv.* 灯罩; 遮光帽檐; 百叶窗帘等. —— *pl.*: des abat-jour.

abat-son *n. m. inv.* (建) 钟楼窗上的反音板. —— *pl.*: des abat-son.

abat-vent *n. m. inv.* (窗上) 挡风的檐; 烟囪的挡风帽; 农田的风障. —— *pl.*: des abat-vent.

abat-voix *n. m. inv.* 教堂讲坛的顶盖. —— *pl.*: des abat-voix.

abattage *n. m.* 砍倒, 砍伐; (矿) 采掘, 开采; 屠宰. ——拼写: 词中有两个 *t*. 像 abattre 的其他派生词一样: abattant (家具上的活动板), abattée ((海) 船偏离, 船偏航; (空) 飞机失速后的飘降, 坠落), abattement (体力的衰竭, 精神的

沮丧；(税金的)减免部分), *abatteur* (砍伐者; 做大量工作的人), *abattis* ▷ 词条, *abattoir* (屠宰场), *abatture* (砍伐, 采伐; *pl.* 灌木丛中的兽迹)。

abattis 要区别两个用法:

1. **un abattis** (砍倒的树, 采伐的石) 堆: *L'ennemi avait barré la route par un abattis d'arbres* (敌人用一堆砍倒的树挡住了公路)。

2. **les abattis** 家禽宰杀后的爪、翅膀、头、颈、内脏等的总称: *des abattis de poulet, de dinde* (鸡、火鸡的内脏等)。要注意它与 *abats* 的区别 ▷ **abat**。

abattre *v. t.* 弄倒; 打死; 击落; 屠宰; 使衰弱, 使沮丧。—— *conjug.* 98. 同 *battre*: *j'abats, tu abats, il abat, nous abattons, vous abattez, ils abattent.* —— *j'abattais.* —— *j'abattis.* —— *j'abattrais.* —— *abats, abattons, abattez.* —— *que j'abatte.* —— *que j'abattisse.* —— *abattant.* —— *abattu, ue.*

abbé *n. m.* 修道院院长; 对天主教教士的称呼。—— 其阴性是 *abbesse* (女修道院院长)。—— 词中两个 *b*, 同样: *abbatial, ale, aux* (*adj.* 修道院的, 修道院院长的); *n. f.* 修道院附属教堂; 修道院院长的住所), *abbaye* [*abei*] (*n. f.* 修道院; 修道院院长的职衔和收入)。

abdomen 腹, 腹部。—— 读作: [*abdomen*]. —— *pl.*: *des abdomens.* —— 派生词: *abdominal, ale, aux*, (*adj.* 腹的, 腹部的)。

abeille *n. f.* 蜜蜂。—— 关于蜜蜂窝 *nid(s) d'abeille(s)* 的写法, 习惯上不固定: *nids-d'abeilles* (*nid* 和 *abeille* 都加 *s*, 词中加连词符) 的写法似乎最好。—— *en nids-d'abeilles* (蜂窝状的); *des serviettes nids-d'abeilles* (蜂窝状毛巾), 在商业语言中通常在 *serviette* 后省略 *en*。

aberrant, ante *adj.* 脱离常规的, 反常的; (生) 变形的, 畸形的; (语) 不规则的, 不正规的。—— 拼写: 词中是一个 *b*, 两个 *r*。

aberration *n. f.* 脱离常规; (物) 象差; (生) 变形, 畸变; (精神、感觉方面的) 反常, 错乱; (引) 差错, 谬误。—— 拼写: 词

中是一个 *b*, 两个 *r*。

abhorrer *v. t.* (书) 痛恨, 厌恶。—— 读作: [*abore*]. —— 拼写: 词中有一个 *h*, 和两个 *r*, 同 *horreur* (恐怖、憎恶)。

abîme *n. m.* 深渊, 无止境; (转) 毁灭; 鸿沟。在现代语言中总是阳性: *un abîme profond* (深渊、无底洞)。—— *i* 上有长音符。

abîmer *v. t.* 损坏, 毁坏。—— *i* 上有长音符。—— 在古义中, 意思是 *engloutir* “使沉没, 淹没, 吞没”, 现在, 在文学语言中仍保留这个意思: *La tempête abîma le navire* (暴风雨使船沉没了)。代词形式形式更为常用: *Le navire s'abîma dans les flots* (船在海浪中沉没)。—— 目前在俗语中常将本词用作 *gâter* (弄坏), *endommager* (损坏), *détériorer* (损坏, 毁坏, 损害), *dégrader* (损坏, 毁坏) 的意思: *Cet enfant est soigneux, il n'abîme pas ses affaires* (这孩子很细心, 他不损坏他的东西)。建议在用词讲究的书面语言中, 不要用这一用法。

abject, ecte *adj.* 卑鄙的, 下流的。—— 读作: [*abjekt(ə)*]。

abjuration, adjuration 这是两个近音的阴性名词:

1. **abjuration** 正式声明放弃一个宗教信仰: *l'abjuration d'Henri IV* (亨利四世郑重声明放弃新教)。

2. **adjuration** 恳请, 恳求: *Sur les adjurations de ses proches, il accepta de revenir dans sa famille* (在他的近亲们的恳求下, 他接受回到他的家庭)。

3. **abjurer** 和 **adjurer** 也是这种区别: *Henri IV abjura le protestantisme* (亨利四世郑重宣布放弃了新教)。 *Ses amis adjurèrent le jeune homme de revenir dans sa famille* (他的朋友们恳求这位年轻人回到他的家庭)。

aboi *n. m.* 单数时, 是 *aboïement* 的文学同义词, 很少见: *L'aboi d'un chien errant* (一只野狗的吠声)。—— 复数时, 用于 *aux abois* 词组中: *un cerf aux abois* (一只被猎犬围吠的鹿)。 *Ce spéculateur est aux abois* (= *dans une situation désespérée*) (这位投机商陷于

绝境)。

abolement *n. m.* 狗叫声; *pl.* (转) 叫器, 狗叫般的漫骂。——拼写: 注意 *i* 后有一个 *e*。

abolitionnisme *n. m.* 奴隶制度废除论。——词中是两个 *n*。

abolitionniste *adj.* 或 *n.* 奴隶制度废除论的, 奴隶制度废除论者。——词中是两个 *n*。

abominer *v. t.* (文) 厌恶, 憎恨: J'abomine ce décor aux tons criards (我厌恶这个色调刺眼的布景)。L'homme franc abomine le mensonge (直率的人憎恨说谎)。在俗语中, 此词只用于夸张的玩笑。

abonner (qn à) *v. t.* 或 *v. pr.* 给人预约, 给人预订; 预约, 预订: Elle a abonné sa fille pour un an à un journal de modes (她给她女儿预订了一份为期一年的时装报)。注意人作直接宾语, 报纸作间接宾语, 与汉语思维完全不同。Je me suis abonné à deux revues, à un hebdomadaire (我预订了两份杂志, 一份周刊)。On peut s'abonner aussi au téléphone, au théâtre, au gaz, etc (人们还可以预订电话, 戏票, 煤气等)。——同义词是 prendre un abonnement。——拼写: 像 abonnement (预订) 一样, 词中有两个 *n*。

abonnement *n. m.* 预订, 预约, 预订协议: prendre, souscrire un abonnement à un journal (预订一份报纸), renouveler son abonnement à un journal, au chemin de fer (续订他的报纸, 他的长期火车票), tarif d'abonnement (预订价目表), carte d'abonnement au métro (地铁月票), quittance d'abonnement au gaz (煤气费收据)。

abord (d') *loc. adv.* 首先。▼写成两个词, 中间有一省文撇: d'abord, 这一点与 davantage (*adv.* 更多, 更加, 更久地) 不同。

aborder *v. t.* 或 *v. i.* 靠岸, 登陆; (转) 上前与人攀谈; 攻击, 袭击; (船) 靠拢, 碰, 撞; 开始考虑, 着手从事, 涉及 (一个问题)。

1. 它的所有词义都可用于 *v. t.*: Le

navire aborda un rivage désert (船靠到或抵达了一个荒凉的海岸)。Le pétrolier a abordé un chalutier, qui a coulé aussitôt (油轮撞上了一艘拖网渔船, 渔船立刻沉没了)。Le corsaire aborda un navire anglais (私掠船接舷袭击了一艘英国船)。Le régiment aborda à la baïonnette la première ligne ennemie (军团以白刃战方式袭击了敌人的第一道防线)。Comment aborder ce problème (怎样开始研究这个问题呢)? Un passant m'a abordé pour me demander son chemin (一位行人走到我身边向我问路)。La route aborde les premiers contreforts de la montagne (公路一直通到那座山的前几道山梁)。aborder la vie avec réalisme (以现实主义态度对待生活)。

2. 用作 *v. t. ind.* 时本词只用于它的本义 “toucher terre 靠岸, 登陆”, 和用作 *v. t.* 的意思一致: Le navire aborda à un rivage désert (船抵达了一个荒凉的海岸)。

3. 用作 *v. i.* 时, 后可用 à, dans, en, sur 引导它的地点状语: aborder dans une île déserte, sur une petite île (船靠了或抵达一个荒岛, 一个小岛。同义词 accoster), aborder sur la côte bretonne (泊在布列塔尼海岸)。Le bateau aborde en Chine, au Brésil (船抵达中国, 巴西)。

aborigène *adj.* 或 *n.* 本地的, 土生的; 本地人, 土著。等于 autochtone, indigène。▼不要误说成 *arborigène, 它与词根 arbor- (arbre) 没有任何关系。

aboucher *v. t.* 使会晤, 使接洽。——句法结构: aboucher quelqu'un à 或者尤其是用 avec: J'ai abouché mon ami avec un marchand de biens pour la vente de sa propriété (我让我的朋友同—个不动产商人洽谈, 以出售他的产业)。Il s'était abouché avec un intermédiaire d'honnêteté douteuse (他同—个靠不住的经纪人接洽过了)。▼动词 aboucher 通常具有贬义, 为了一件可疑的事情或—个阴谋而勾结: Ils se sont abouchés avec un receleur pour

la vente des objets volés (他们跟一个窝主进行了私下接头,以便卖掉赃物).

aboutir *v. t. ind.* 通向, 通到, 到达; (转) 导致. — 规范的句法结构是用 à: Ce chemin aboutit à une maison forestière. (这条路通到一所护林员的屋子). 用 dans 的结构并非不正确, 但很少见: La galerie aboutit dans une immense salle souterraine (这个地道通向一个宽敞的地下大厅).

aboyer [abwaje] *v. i.* 犬吠; (转) 叫器, 谩骂. — 动词变位和句法结构:

1. conjug. 21. 变位时, 把哑音 e 前的 y 改为 i; il aboie, il aboiera.

2. 除了在固定熟语 aboyer à la lune (徒然地叫骂) 中后边跟 à 之外, 很少有跟 à 的情况. 在当代, 它后边跟有 après, 或者更好的说法是跟有 contre: Ce chien hargneux aboie contre tous les passants (这只恶狗对每一个行人都叫).

abrégé *v. t.* 缩短, 使之变短 (可指时间, 长度), 删节. — conjug. 11 和 16. 变位时, 把闭音节前的 é 改成 è: j'abrège, tu abrèges, il abrège, ils abrègent, 但简单将来时和条件式现在时的时候不变: j'abrègerai(s). — 在 g 后边遇到 a 或 o 时, 要在中间加一个 e, 以保持 g 仍读 [ʒ]: j'abrégeais, nous abrégeons.

abri *n. m.* 隐藏处, 躲避处. — 只有一种可能的结构: un abri contre le froid (避寒的地方).

abriter *v. t.* 掩蔽, 遮蔽, 保护, 掩护, 庇护, (房屋) 可供…人住. — 注意句法结构:

1. 可以说: Un paillason abrite cette plante du froid ou contre le froid (一个草帘为这棵植物抵御寒冷).

2. 也可以说: Cette plante est abritée d'un paillason ou par un paillason (这棵植物受到一个草帘保护).

3. 还可以说: Cette plante est abritée d'un paillason contre le froid (这棵植物用一个草帘来防寒). 但最好是说: Cette plante est abritée contre le froid par un paillason (意思同上句).

abroger *v. t.* 废除, 废止. — conjug.

16. 变位时, 当 g 后边遇到 a 或 o 时, 要在中间加一个 e, 以保持 g 仍读 [ʒ]: il abrogeait, nous abrogeons. — 人们说 abroger une loi, un décret, une disposition officielle (废除一项法律, 一项法令, 政令, 一项官方规定或一条正式条文): La présente loi abroge toutes les dispositions antérieures (本法律废止了以前所有的规定). — 说 abolir un usage, une institution, une pratique (废除或取消一种习俗, 一个制度, 一个习惯做法): Le gouvernement français abolit l'esclavage aux colonies en 1848 (法国政府于 1848 年在殖民地废除了奴隶制).

abrupt *adj* 或 *n. m.* 陡峭的, 险峻的; 突然其来的, 出其不意的; 粗暴的, 生硬的; 陡坡, 绝壁. — 读作: [abrupt], 同样: abrupte [abrupt(ə)], abruptement [abruptemɑ̃].

abscisse [absis] (数) 横坐标; 横距 (轴上一点与原点的距离): une abscisse positive (正横坐标). — 总为阴性. — 书写方面要注意 -sc 和 -ss.

abscons, onse *adj.* 难理解的, 玄妙的, 晦涩的: Les écrits des alchimistes étaient rédigés en termes abscons (点金术士们的著作都是用晦涩难懂的词编写的). — 读作: [abskō, ɔ̃s].

absent, ente *adj.* 缺席的, 不在场的. — 本词在句法结构上与 présent, ente (在场的, 到场的, 出席的) 不同. présent, ente 是后边用 à 加一个地点状语: Il était présent à la réunion (他当时正在出席会议). 而 absent, ente 则应该是在地点状语前用 de: Il était absent de la réunion (他当时没有出席会议). 要避免 Il était absent à la réunion. 的说法. — absent à 后边只能跟一个时间状语: J'étais absent à l'heure de la réunion (开会的时间我不在场).

abside *n.* 教堂的半圆形后殿: Cette abside est très belle (这个半圆形后殿很漂亮). — 此词总是阴性.

absinthe [apsɛ̃t] *n. f.* (植) 苦艾; 苦艾酒; (转) 痛苦. — *adj.* 苦艾酒兑水

后的淡绿色的——作为颜色形容词, 永远不变: des soieries absinthe (淡绿色的绸缎)。——拼写方面要注意 -th-.

absolution, absoute 这是 absoudre 词族的两个阴性名词:

1. **absolution** [apsɔlysɔ̃] *n. f.* 宽恕, (宗) 教士对刚做完忏悔的悔罪者的“赦罪”: Le prêtre donna l'absolution au pénitent (教士给予悔罪者赦罪)。

2. **absoute** [apsut] *n. f.* 在追思祭礼结束时, 在灵柩台或称追思台周围进行的追思祷告仪式: Le prêtre s'approcha du cercueil et donna l'absoute (教士走近棺材, 做追思祷告)。

absorption [apsɔrpsjɔ̃] *n. f.* 吸收, 吸收作用; 吃, 喝, 吸入 (尤指有害物质); (企业等的) 吞并。▼拼写: 前边是 b, 后边是 p, 与其动词 absorber 不同。

absoudre [apsudr] *v. t.* 变位和词义:

1. conjug. 86.: j'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent. — j'absolvais, ... nous absolvions, ... — j'absoudrai, ... — j'absoudrais, ... — absous, absolvons, absolvez — que j'absolve ..., que nous absolvions. — absolvant. — absous, absoute. ▼直陈式简单过去时和虚拟式未完成过去时不使用。——过去分词阳性是 absous, 阴性是 absoute。

2. absoudre un accusé 在法律上是“宣告对被告不能给予处分”, 或是因为法律上对于这一不法行为或罪行没有明文规定, 或是因为这一不法行为或罪行受到法律的具体规定或大赦的庇护, 或是由于被告可以援引一个免于处分的理由。

3. acquitter un accusé 是“对一个被告免于处分”, 或是因为认为被告是无罪的, 哪怕只是怀疑他无罪, 或是因为尽管他有罪, 但认为他有权享受很大的宽恕。

abstentionnisme [apstəsɔ̃nism] *n. m.* 弃权论, 弃权主义。——词中有两个 n。

abstentionniste [apstəsɔ̃nist] *adj.* 弃权的, *n.* 弃权者, 弃权论者。——词中有两个 n。

abstraire *v. t.* 变位和词义:

1. conjug. 57. j'abstrais, tu abstrais, il abstrait, nous abstrayons, vous abstrayez, ils abstraient. — j'abstrayais, ... nous abstrayions, vous abstrayions. ... — j'abstrairai, ... — j'abstrairais, ... — abstrais, abstrayons, abstrayez. — que j'abstraie, ... que nous abstrayions, que vous abstrayiez, ... — abstrayant. — abstrait, abstraite. ▼简单过去时和虚拟式未完成过去时不使用。——命令式很少使用。——复数人称很少使用。

2. 要区分清楚 abstraire quelque chose (= l'isoler par la pensée, 在思想上把 ... 抽象出和 faire abstraction de quelque chose (= ne pas tenir compte de, 不考虑 ..., 撇开 ...): Quand on considère des objets concrets, une fleur blanche, la neige blanche, le lait blanc par exemple, l'esprit peut abstraire le concept de blancheur (当我们观察具体东西时, 例如一朵白花, 白雪, 白牛奶, 头脑里就可能把白色这个概念抽象出来)。Si nous faisons abstraction de la différence de taille, le chat domestique ressemble beaucoup à la panthère (如果我们不考虑身材的差别, 家猫很像豹子)。

abstrus, abstrait, abscons 要把这三个形容词区分清楚:

1. **abscons, onse** 隐秘的, 秘密的, 神秘的, 深奥的; (贬) 玄妙的, 晦涩的: les mystères abscons de l'univers (宇宙的奥秘), une théorie absconse (难以理解的理论), un style abscons (晦涩的文笔)。

2. **abstrait, aite** 过分脱离现实的; 过分抽象的; 过分简单化的; (俗) 过分复杂难懂的, 过分微妙的, 难以捉摸的: une conception trop abstraite de la psychologie (心理学的一种过分抽象的概念)。Cet exposé est bien abstrait (这一报告太深奥了)。

3. **abstrus, use** [apstry, yz] (旧, 文) 因过分深奥而难懂的: les spéculations